

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Gesetzgebung.

**General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten, der
Justiz und der Culte.**

**König-Großherzoglicher Beschluß,
betreffend die Vollziehung des mit Frank-
reich abgeschlossenen Postvertrages.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht des am 26. resp. 28. November
v. J. zwischen Unserm General-Administrator der
auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der
Culte, Präsidenten der Regierung des Großher-
zogthums Luxemburg, und dem Herrn außerordent-
lichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister
der französischen Republik im Haag abgeschlossenen
Postvertrages, welcher Unsererseits am 20. Ja-
nuar d. J. ratificirt worden ist, und in Bezug

Actes législatifs.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES.**

**ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL
du 10 février 1852,
concernant l'exécution d'une convention
postale avec la France.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc. etc. etc.

Vu la convention postale arrêtée le 26—28 no-
vembre dernier entre Notre Administrateur-général
des affaires étrangères, de la justice et des cultes,
Président du Gouvernement du Grand-Duché de
Luxembourg, et Monsieur l'Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire de la République Fran-
çaise à La Haye, laquelle a de Notre part été rati-

Nr. 16.

146.

auf welchen die Ratifications-Urkunden am 29. desselben Monats ausgetauscht worden sind;

Nach Einsicht insbesondere des Art. 25 desselben Vertrages;

Auf den Bericht Unseres vorerwähnten General-Administrators der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsidenten der Regierung;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der vorerwähnte Postvertrag soll in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden, um von Allen, welche er betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Art. 2.

Der Tag, an welchem dieser Vertrag in Vollziehung zu setzen ist, soll so nahe als möglich von Unserm General-Administrator des Inneren nach vorgängigem Vernehmen mit der General-Administration der französischen Posten festgesetzt und durch Vermittelung Unseres genannten General-Administrators des Inneren im Verordnungs- und Verwaltungsblatt förmlich bekannt gemacht werden.

Art. 3.

Unsre vorerwähnten General-Administratoren der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung, und resp. des Inneren, sind, jeder soweit ihn die Sache betrifft, mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 10. Februar 1852.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs-Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet S. M. des Königs

fiée le 20 janvier suivant et dont les actes de ratification ont été échangés le 29 du même mois;

Vu notamment l'art. 25 de cette convention;

Sur le rapport de Notre dit Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

La convention postale prémentionnée sera insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché, pour être exécutée et observée selon sa forme et teneur par tous ceux qu'elle concerne.

Art. 2.

Le jour le plus prochain possible à partir duquel cette convention sera exécutée, sera fixé par Notre Administrateur-général de l'intérieur, après en être convenu avec l'administration générale des postes en France, et publié par l'insertion d'un avis y relatif au même Mémorial législatif et administratif, à la diligence de Notre dit Administrateur-général de l'intérieur.

Art. 3.

Nos susdits deux Administrateurs-généraux des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement et respectivement de l'intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 10 février 1852.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire attaché au cabinet de

Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der auswärtigen
Angelegenheiten, der Justiz und
der Culte, Präsident der Regierung,
W i l l m a r.

S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des affaires
étrangères, de la justice et des cultes,
Président du Gouvernement,

WILLMAR.

Post-Vertrag

zwischen dem Großherzogthum Luxemburg
und Frankreich.

Nachdem Seine Majestät der König der Niederlande, Großherzog von Luxemburg, und der Präsident der Französischen Republik, in der Absicht, durch einen neuen Vertrag den Austausch der Korrespondenzen zwischen dem Großherzogthum Luxemburg und Frankreich in einer Weise festzustellen, welchen der Innigkeit und Lebhaftigkeit der zwischen beiden Ländern bestehenden Beziehungen angemessen ist, diesbezüglich zu Ihren Bevollmächtigten ernannt haben:

Seine Majestät der König der Niederlande, Großherzog von Luxemburg, den Herrn Johann Jacob Madeleine Willmar, General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung des Großherzogthums Luxemburg, Ritter des Niederländischen Löwenordens, Großkreuz des König-Großherzoglichen Ordens der Eichenkrone, Ritter des Preussischen rothen Adlerordens 2. Classe, und Großoffizier des Belgischen Leopolds-Ordens; und

der Präsident der Französischen Republik, den Herrn Johann Marie Armand d'André, Officier des National-Ordens der Ehrenlegion etc. etc., außerordentlicher Gesandter und Bevollmächtigter Minister der Französischen Republik bei Seiner Majestät dem König der Niederlande;

so sind dieselben, nach gegenseitiger Mittheilung ihrer respectiven Vollmachten, welche in rich-

CONVENTION

de poste entre le Grand-Duché de Luxembourg et la France.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg,

Et le Président de la République Française, voulant régler, au moyen d'une nouvelle convention, l'échange des correspondances entre le Grand-Duché de Luxembourg et la France, d'une manière conforme à l'intimité et à l'activité des relations qui existent entre les deux pays, ont nommé pour leurs plénipotentiaires à cet effet, savoir:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, Monsieur Jean-Jacques - Madelaine Willmar, Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, Chevalier de l'ordre du Lion Néerlandais, Grand-Croix de l'ordre Royal Grand-Ducal de la Couronne de Chêne, Chevalier de l'Aigle Rouge de Prusse de 2^e classe et Grand-Officier de l'ordre belge de Léopold;

Et le Président de la République Française, Monsieur Jean-Marie-Armand d'André, Officier de l'ordre national de la Légion d'honneur, etc. etc.; Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République Française près Sa Majesté le Roi des Pays-Bas.

Lesquels après s'être réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en

Nr. 16.

tiger und gehöriger Form befunden worden sind, über die hier folgenden Artikel übereingekommen:

Art. 1.

Es soll zwischen der Postverwaltung des Großherzogthums Luxemburg und der Postverwaltung von Frankreich ein täglicher Austausch von Briefen, Journalen und Drucksachen aller Art mittels eines in Unternehmung zu gebenden Dienstes Statt finden welcher zu diesem Zwecke zwischen Luxemburg und Thionville unterhalten werden soll.

Unabhängig von demjenigen Dienste, welcher bestimmt ist, den Transport der Depeschen zwischen Thionville und Luxemburg zu versichern, kann ein Dienst auf jedem andern Punkte des Gebietes der beiden Länder, für welchen ein directer Verkehr hiernächst nöthig erachtet werden soll, in Folge einer Verabredung der beiden respectiven Postverwaltungen errichtet werden.

Die Kosten, welche aus den in Folge des gegenwärtigen Artikels errichteten Diensten entstehen, werden von jeder der beiden Postverwaltungen, der Französischen und der Luxemburgischen, zur Hälfte getragen. Zu diesem Zwecke wird diejenige der beiden Verwaltungen welche den ganzen Betrag dieser Kosten zahlt, der anderen eine zweite Ausfertigung der deshalb mit den Unternehmern abgeschlossenen Verträge liefern.

Art. 2.

Die Portobeträge, über welche die Postverwaltung des Großherzogthums Luxemburg und die Postverwaltung von Frankreich sich gegenseitig in Bezug auf die der einen von der andern dieser beiden Verwaltungen übermachten Briefe Rechnung halten werden, sind Brief für Brief nach der hier folgenden Gewichts-Progression zu bestimmen.

Als einfache Briefe werden diejenigen betrachtet deren Gewicht nicht mehr als sieben und ein halbes Gramm beträgt.

Die Briefe, welche sieben und ein halb

bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Art. 1^{er}.

Il y aura entre l'administration des postes du Grand-Duché de Luxembourg et l'administration des postes de France un échange quotidien de lettres, de journaux et d'imprimés de toute nature au moyen d'un service par entreprise qui sera entretenu pour cet objet entre Luxembourg et Thionville.

Indépendamment du service destiné à assurer le transport des dépêches entre Thionville et Luxembourg, il pourra en être établi, à la suite d'une entente entre les deux administrations des postes respectives, sur tous autres points du territoire des deux pays pour lesquels des relations directes seraient ultérieurement jugées nécessaires.

Les frais résultant des services établis en vertu des dispositions du présent article, seront supportés par moitié par les deux administrations des postes française et luxembourgeoise; à cet effet celle des deux administrations qui acquittera la totalité de ces frais, devra fournir à l'autre un double des marchés conclus pour cet objet avec les entrepreneurs.

Art. 2.

Les prix de port dont l'administration des postes du Grand-Duché de Luxembourg et l'administration des postes de France auront à se tenir réciproquement compte sur les lettres que ces deux administrations se livreront de part et d'autre, seront établis lettre par lettre, d'après l'échelle de progression de poids ci-après:

Seront considérées comme lettres simples celles dont le poids n'excédera pas sept grammes et demi;

Les lettres pesant de sept grammes et demi à

Grammes bis einschließlich fünfzehn Grammes wiegen, unterliegen dem doppelten Porto eines einfachen Briefes.

Die Briefe von fünfzehn bis einschließlich zwei und zwanzig und ein halbes Grammes zahlen das dreifache Porto des einfachen Briefes, und sofort in der Art, daß von sieben und einem halben Grammes zu sieben und einem halben Grammes der Betrag des einfachen Porto zugeschlagen wird.

Art. 3.

Die Personen, welche ordinäre, d. h. nicht chargirte Briefe entweder aus Frankreich, von Algirien und den Gegenden des Mittelmeeres, wo Frankreich Postanstalten besitzt, nach dem Großherzogthum Luxemburg, oder aus dem Großherzogthum Luxemburg nach Frankreich, Algirien und den Gegenden des Mittelmeeres, wo Frankreich Postanstalten besitzt, senden wollen, können, nach ihrer Wahl, das Porto jener Briefe zu Last der Adressaten lassen oder dasselbe voraus bis zum Bestimmungsorte entrichten.

Art. 4.

Die Briefe aus dem Großherzogthum Luxemburg nach Frankreich und nach Algirien, und umgekehrt die Briefe aus Frankreich und Algirien nach dem Großherzogthum Luxemburg, sollen künftig nur dem gleichmäßigen Porto von vierzig Centimes für den einfachen Brief unterliegen, wovon dreißig Centimes zu Nutzen der Postverwaltung von Frankreich und zehn Centimes zu Nutzen der Postverwaltung des Großherzogthums zu erheben sind.

Jedoch ist das Porto der Briefe aus einem der beiden Länder nach den anderen auf fünf und zwanzig Centimes herabgesetzt, wenn die gerade Entfernung zwischen dem Bureau der Absendung und dem Bureau der Bestimmung nicht mehr als dreißig Kilometer beträgt.

Von diesem Porto von fünf und zwanzig Cen-

quinze grammes inclusivement, supporteront deux fois le port de la lettre simple ;

Celles de quinze à vingt-deux grammes et demi inclusivement, trois fois le port de la lettre simple; et ainsi de suite, en ajoutant de sept grammes et demi en sept grammes et demi un port simple en sus.

Art. 3.

Les personnes qui voudront envoyer des lettres ordinaires, c'est-à-dire, non chargées, soit de la France, de l'Algérie et des parages de la Méditerranée où la France possède des établissements de poste, pour le Grand-Duché de Luxembourg, soit du Grand-Duché de Luxembourg pour la France, l'Algérie et les parages de la Méditerranée où la France possède des établissements de poste, pourront, à leur choix, laisser le port desdites lettres à la charge des destinataires ou payer ce port d'avance jusqu'à destination.

Art. 4.

Les lettres du Grand-Duché de Luxembourg pour la France et l'Algérie, et réciproquement les lettres de la France et de l'Algérie pour le Grand-Duché de Luxembourg, ne supporteront dorénavant qu'une taxe uniforme de quarante centimes par lettre simple, dont trente centimes seront perçus au profit de l'administration des postes de France, et dix centimes au profit de l'administration des postes grand-ducales.

Toutefois, la taxe des lettres adressées de l'un des deux pays dans l'autre sera réduite à vingt-cinq centimes, par lettre simple, lorsque la distance existant, en ligne droite, entre le bureau d'origine et le bureau de destination, n'excèdera pas trente kilomètres. Sur cette taxe de vingt-cinq centimes, il reviendra quinze centimes à l'administration des

Nr. 16.

150

times kommen fünfzehn Centimes der Postverwaltung von Frankreich und zehn Centimes der Postverwaltung des Großherzogthums Luxemburg zu.

Art. 5.

Die Briefe aus dem Großherzogthum Luxemburg nach den Gegenden des Mittelmeeres, wo Frankreich Postanstalten besitzt, und umgekehrt die Briefe von den Gegenden des Mittelmeeres, wo Frankreich Postanstalten besitzt, nach dem Großherzogthum Luxemburg, unterliegen nur einem gleichmäßigen Porto von einem Franc für den einfachen Brief, wovon neunzig Centimes zu Nutzen der Postverwaltung von Frankreich, und zehn Centimes zu Nutzen der Luxemburgischen Postverwaltung zu erheben sind.

Art. 6.

Die Briefe aus dem Großherzogthum Luxemburg nach denjenigen Ländern, für welche Frankreich zur Vermittelung dient, und umgekehrt die Briefe aus den genannten Ländern nach dem Großherzogthum Luxemburg, sollen zwischen der Postverwaltung von Frankreich und der Postverwaltung des Großherzogthums unter den Bedingungen ausgetauscht werden, welche in der unter A dem gegenwärtigen Vertrage beigefügten Nachweisung enthalten sind.

Es ist verabredet, daß, wenn die Verträge, wonach sich die Beziehungen Frankreichs zu den in der erwähnten Nachweisung A genannten fremden Länder richten, Abänderungen erleiden, welche auf die durch diesen Vertrag bestimmten Bedingungen des Austausches der durch die Vermittelung Frankreichs beförderten Correspondenzen Einfluß haben, diese Abänderungen ohne Weiteres auf diese Correspondenzen angewendet werden.

Art. 7.

Die Postverwaltung von Frankreich kann der Großherzoglichen Postverwaltung nach dem Groß-

postes de France et dix centimes à l'administration des postes du Grand-Duché de Luxembourg.

Art. 5.

Les lettres du Grand-Duché de Luxembourg pour les parages de la Méditerranée où la France possède des établissements de poste, et, réciproquement, les lettres des parages de la Méditerranée où la France possède des établissements de poste à destination du Grand-Duché de Luxembourg, ne supporteront qu'une taxe uniforme d'un franc, par lettre simple, dont quatre-vingt-dix centimes seront perçus au profit de l'administration des postes de France, et dix centimes au profit de l'administration des postes Luxembourgeoises.

Art. 6.

Les lettres du Grand-Duché de Luxembourg pour les pays auxquels la France sert d'intermédiaire, et, réciproquement, les lettres desdits pays pour le Grand-Duché de Luxembourg, seront échangées entre l'administration des postes de France et l'administration des postes grand-ducales aux conditions énoncées dans le tableau A annexé à la présente convention.

Il est convenu que, dans le cas où les conventions qui règlent les relations de la France avec les pays étrangers portés au tableau A susmentionné viendraient à être modifiées de manière à influencer sur les conditions d'échange fixées par la présente convention pour les correspondances transmises par la voie de la France, ces modifications seront appliquées de plein droit auxdites correspondances.

Art. 7.

L'administration des postes de France pourra livrer à l'administration de postes Grand-Ducales,

herzogthum Luxemburg bestimmte chargirte Briefe übermachen.

Ihrerseits kann die Großherzogliche Postverwaltung der Postverwaltung von Frankreich chargirte Briefe übermachen, mit der Bestimmung:

1. nach Frankreich und nach Algirien;
2. in das Großherzogthum Baden;
3. in das vereinigte Königreich von Großbritannien und Irland;
4. in das Königreich Baiern;
5. in die Schweizer Cantone;
6. nach Malta;
7. in die sardinischen Staaten;
8. in das Großherzogthum Toskana;
9. in das Kaiserthum Oesterreich und in die Städte Belgrad und Krafau;
10. in das Königreich Griechenland;
11. in die Moldau und in die Wallachei.

Das Porto der chargirten Briefe muß immer bis zum Bestimmungsorte vorausgezahlt werden. Dasselbe beträgt das Doppelte des Portos der ordinären Briefe.

Art. 8.

Wenn ein chargirter Brief verloren geht, so hat diejenige der beiden Postverwaltungen, auf deren Gebiet dieses geschehen ist, an die andere Postverwaltung als Entschädigung, entweder, je nachdem der Fall ist, für die Adressanten oder für den Absender, innerhalb zwei Monate vom Tage der Reclamation an eine Vergütung von fünfzig Francs zu zahlen. Dabei ist aber vorbehalten, daß die Reclamationen nur binnen den sechs Monaten angenommen werden, welche auf den Tag der Aufgabe des chargirten Briefes auf die Post oder der Absendung desselben folgen. Nach dieser Frist sind die beiden Postverwaltungen gegeneinander zu keiner Entschädigung verpflichtet.

Art. 9.

Die von einem Staat an den andern adressirte

des lettres chargées à destination du Grand-Duché de Luxembourg.

De son côté, l'administration des postes Grand-Ducales pourra livrer à l'administration des postes de France des lettres chargées à destination, savoir:

- 1° de la France et de l'Algérie;
- 2° du Grand-Duché de Bade;
- 3° du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande;
- 4° du Royaume de Bavière;
- 5° des Cantons Suisses;
- 6° de Malte;
- 7° des Etats-Sardes;
- 8° du Grand-Duché de Toscane;
- 9° de l'Empire d'Autriche et des villes de Belgrade et de Cracovie;
- 10° du Royaume de Grèce;
- 11° et de la Moldavie et de la Valachie.

Le port des lettres chargées devra toujours être acquitté d'avance jusqu'à destination. Il sera double de celui des lettres ordinaires.

Art. 8.

Dans le cas où quelque lettre chargée viendrait à être perdue, celles des deux administrations sur le territoire de laquelle la perte aura eu lieu paiera à l'autre administration, à titre de dédommagement; soit pour le destinataire soit pour l'expéditeur, suivant le cas, une indemnité de cinquante francs, dans le délai de deux mois à dater du jour de la réclamation; mais il est entendu que les réclamations ne seront admises que dans les six mois qui suivront la date du dépôt ou de l'envoi des chargements; passé ce terme, les deux administrations ne seront tenues, l'une envers l'autre à aucune indemnité.

Art. 9.

La correspondance exclusivement relative aux dif-

Nr. 16.

ausschließlich die öffentlichen Dienstzweige betreffende Korrespondenz, deren portofreier Lauf auf dem Gebiete desjenigen Staates gestattet ist, dem der Beamte oder die Behörde, von welchem oder von welcher diese Korrespondenz ausgeht, angehört, soll frei von allem Porto übermacht werden.

Wenn die Behörde oder der Beamte, an welchen sie adressirt ist, ebenfalls die Portofreiheit genießt so wird sie ohne Porto abgegeben; im entgegengesetzten Falle erleidet diese Korrespondenz nur das Territorial-Porto des Landes, dem der Adressat angehört.

Art. 10.

Die Journale, Zeitungen, periodischen Werke, brochirten Bücher, Broschüren, Musikalien, Cataloge, Prospective, Ankündigungen und Bekanntmachungen aller Art, Drucksachen, Lithographien oder Autographien, welche in Frankreich, in Algier und in den Gegenden des Mittelmeeres, wo Frankreich Postbüreaux unterhält, herausgekommen und nach dem Großherzogthum abgeschickt sind, sowie umgekehrt die Gegenstände derselben Art, welche im Großherzogthum Luxemburg herausgekommen und nach Frankreich, nach Algirien und nach den Gegenden des Mittelmeeres, wo Frankreich Postbüreaux unterhält, abgeschickt sind, müssen beiderseits bis zum Bestimmungsorte frankirt werden.

Art. 11.

Die Frankotaxe für die Journale, Zeitungen und periodischen Werke, welche aus Frankreich nach dem Großherzogthum Luxemburg und umgekehrt expedirt werden, ist nach den vereinigten Dimensionen der Blätter zu erheben, aus welchen die Nummer des Journals, der Zeitung oder des periodischen Werkes besteht, ohne Rücksicht auf die Zahl oder auf das Format dieser Blätter, im Betrage von acht Centimes für zwei und siebenzig Quadrat-Decimeter oder einen Bruch von zwei und siebenzig Quadrat-Decimeter.

Die Frankotaxe für brochirte Bücher, Broschüren,

152

ferents services publics, adressée d'un État dans l'autre et dont la circulation en franchise aura été autorisée sur le territoire de l'Etat auquel appartient le fonctionnaire ou l'autorité de qui émane cette correspondance, sera transmise exempte de tout prix de port.

Si l'autorité ou le fonctionnaire à qui elle est adressée jouit pareillement de la franchise, elle sera délivrée sans taxe; dans le cas contraire cette correspondance ne sera passible que de la taxe territoriale du pays de destination.

Art. 10.

Les journaux, gazettes, ouvrages périodiques, livres brochés, brochures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, lithographiés ou autographiés, publiés en France, en Algérie et dans les parages de la Méditerranée où la France entretient des bureaux de poste, qui seront adressés dans le Grand-Duché de Luxembourg, et, réciproquement, les objets de même nature publiés dans le Grand-Duché qui seront adressés en France, en Algérie et dans les parages de la Méditerranée où la France entretient des bureaux de poste, devront être affranchis de part et d'autre jusqu'à destination.

Art. 11.

La taxe d'affranchissement des journaux, gazettes et ouvrages périodiques expédiés de France pour le Grand-Duché de Luxembourg, et vice-versa, sera perçue d'après les dimensions réunies des feuillets composant chaque numéro de journal, de gazette ou d'ouvrage périodique, sans égard au nombre ou au format de ces feuillets, à raison de huit centimes par soixante et douze décimètres carrés ou fraction de soixante et douze décimètres carrés.

La taxe d'affranchissement des livres brochés,

Musikalien, Cataloge, Prospeete, Ankündigungen und Bekanntmachungen aller Art, Drucksachen, Lithographien oder Autographien, welche aus Frankreich nach dem Großherzogthum und umgekehrt expedirt werden, ist nach den vereinigten Dimensionen der in jedem mit einer besonderen Adresse versehenen Paket vorhandenen Blätter zu erheben, im Betrage von acht Centimes für zwei und dreißig Quadrat-Decimeter, oder einen Bruch von zwei und dreißig Quadrat-Decimeter.

Die Portosätze, welche in Gemäßheit dieses Artikels von den zwischen Frankreich und dem Großherzogthum Luxemburg ausgetauschten Journalen und anderen Drucksachen erhoben werden, sind auf die Postverwaltungen beider Länder im Verhältniß von drei Vierteln zum Nutzen der Postverwaltung von Frankreich und einem Viertel zum Nutzen der Postverwaltung des Großherzogthums zu vertheilen.

Art. 12.

Die Frankotaxe für die Journale, Zeitungen und periodischen Werke, welche aus den Gegenden am Mittelmeere wo Frankreich Postanstalten besitzt, nach dem Großherzogthum Luxemburg und umgekehrt expedirt werden, ist nach den vereinigten Dimensionen der Blätter zu erheben, aus welchen die Nummer des Journals, der Zeitung oder des periodischen Werkes besteht, im Betrage von zwölf Centimes für zwei und siebenzig Quadrat-Decimeter oder einen Bruch von zwei und siebenzig Quadrat-Decimeter.

Die Frankotaxe für brochirte Bücher, Brochüren, Musikalien, Kataloge, Prospeete, Ankündigungen und Bekanntmachungen aller Art, Lithographien oder Autographien, welche aus den Gegenden vom Mittelmeer, wo Frankreich Postanstalten besitzt, nach dem Großherzogthum Luxemburg und umgekehrt expedirt werden, ist nach den vereinigten Dimensionen der in jedem mit einer besondern Adresse versehenen Pakete vorhandenen Blätter zu erheben, im Betrage von

brochures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers imprimés, lithographiés ou autographiés, expédiés de France pour le Grand-Duché de Luxembourg, et *vice-versa*, sera perçue d'après les dimensions réunies des feuillets existant dans chaque paquet portant une adresse particulière à raison de huit centimes par trente-deux décimètres carrés ou fraction de trente-deux décimètres carrés.

Les taxes perçues en vertu du présent article sur les journaux et autres imprimés, échangés entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg, seront réparties entre les administrations des postes des deux pays, dans la proportion de trois quarts au profit de l'administration des postes de France, et d'un quart au profit de l'administration des postes Grand-Ducales.

Art. 12.

La taxe d'affranchissement des journaux, gazettes et ouvrages périodiques expédiés des parages de la Méditerranée où la France possède des établissements de poste, pour le Grand-Duché de Luxembourg, et *vice versa*, sera perçue d'après les dimensions réunies des feuillets composant chaque numéro de journal, de gazette ou d'ouvrage périodique, à raison de douze centimes par soixante et douze décimètres carrés ou fraction de soixante et douze décimètres carrés.

La taxe d'affranchissement des livres brochés, brochures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers imprimés, lithographiés ou autographiés, expédiés des parages de la Méditerranée où la France possède des établissements de poste, pour le Grand-Duché de Luxembourg, et *vice versa*, sera perçue d'après les dimensions réunies des feuillets existant dans chaque paquet portant une adresse particulière à raison

1. Beilage zur Nr. 16.

Nr. 16.

zwölf Centimes für zwei und dreißig Quadrat-Decimeter oder einen Bruch von zwei unddreißig Quadrat-Decimeter.

Die in Gemäßheit dieses Artikels erhobenen Portosätze sind auf die Postverwaltungen beider Länder im Verhältniß von fünf Sechsteln zu Nutzen der Postverwaltung von Frankreich und einem Sechstel zu Nutzen der Postverwaltung des Großherzogthums zu vertheilen.

Art. 13.

Die Portosätze, welche sowohl der Postverwaltung des Großherzogthums Luxemburg als der Postverwaltung von Frankreich von den Journalen, Zeitungen und periodischen Werken zukommen, die im Großherzogthum Luxemburg erscheinen und nach irgend einem fremden Land durch die Vermittelung von Frankreich adressirt sind, sollen nach den vereinigten Dimensionen der Blätter, aus denen die Nummer des Journals, der Zeitung, oder des periodischen Werkes besteht, in Gemäßheit der hier folgenden Stufenleiter erhoben werden.

Als einfache Nummern sind diejenigen zu betrachten, deren Blätter vereinigt nicht mehr als zwei und siebenzig Quadrat-Decimeter betragen.

Die Nummern, deren Blätter vereinigt eine Dimension von zwei und siebenzig bis ein hundert vier und vierzig Quadrat-Decimeter darbieten, zahlen das doppelte Porto einer einfachen Nummer.

Diejenigen, welche eine Gesamt-Dimension von ein hundert vier und vierzig bis zwei hundert sechzehn Quadrat-Decimeter haben, bezahlen dreimal so viel, als das Porto der einfachen Nummer beträgt; und so fort in der Art, daß für jede zwei und siebenzig Quadrat-Decimeter oder einen Bruch von zwei und siebenzig Quadrat-Decimeter das Porto der einfachen Nummer zugeschlagen wird.

Die Portosätze, welche sowohl der Postverwaltung des Großherzogthums Luxemburg, als de

154

de douze centimes par trente-deux décimètres carrés ou fraction de trente-deux décimètres carrés.

Les taxes perçues en vertu des dispositions du présent article seront réparties entre les administrations des postes des deux pays, dans la proportion de cinq sixièmes au profit de l'administration des postes de France, et d'un sixième au profit de l'administration des postes Grand-Ducales.

Art. 13.

Les taxes revenant tant à l'administration des postes du Grand-Duché de Luxembourg qu'à l'administration des postes de France sur les journaux, gazettes et ouvrages périodiques publiés dans le Grand-Duché de Luxembourg et adressés à quelque pays étranger que ce soit, par la voie de la France, seront perçues d'après les dimensions réunies des feuillets composant chaque numéro de journal, de gazette ou d'ouvrage périodique conformément à l'échelle de progression ci-après :

Seront considérés comme simples les numéros dont les feuillets réunis n'excéderont pas soixante et douze décimètres carrés ;

Les numéros dont les feuillets réunis présenteront une dimension de soixante et douze à cent quarante-quatre décimètres carrés, paieront deux fois le port du numéro simple ;

Ceux ayant une dimension totale de cent quarante-quatre à deux cent seize décimètres carrés paieront trois fois le port du numéro simple. Et ainsi de suite en ajoutant le port du numéro simple pour chaque soixante et douze décimètres carrés ou fraction de soixante et douze décimètres carrés.

Les taxes revenant tant à l'administration des postes du Grand-Duché de Luxembourg qu'à l'admi-

Postverwaltung von Frankreich von den brochirten Büchern, Brochüren, Musikalien, Katalogen, Prospecten, Ankündigungen u. Bekanntmachungen aller Art, Drucksachen, Lithographien oder Autographien zukommen, die im Großherzogthum Luxemburg erschienen und nach irgend einem fremden Lande über Frankreich adressirt sind, sollen nach den vereinigten Dimensionen der in jedem mit einer besondern Adresse versehenen Pakete enthaltenen Blätter in Gemäßheit folgender Stufenleiter erhoben werden:

Als einfache Pakete sind diejenigen zu betrachten, deren Blätter vereinigt nicht mehr als zwei und dreißig Quadrat-Decimeter haben.

Die Pakete, deren Blätter vereinigt einen Durchmesser von zwei und dreißig bis vier und sechzig Quadrat-Decimeter haben, bezahlen das Doppelte des Portos eines einfachen Pakets; und sofort jedes von zwei und dreißig Quadrat-Decimeter oder einem Bruch von zwei und dreißig Quadrat-Decimeter das Porto eines einfachen Pakets mehr.

Art. 14.

Die Portobeträge, von denen die Großherzogliche Postverwaltung der Postverwaltung von Frankreich wegen der Journale und anderer Drucksachen Rechnung zu halten hat, die aus dem Auslande stammen, aber von dieser letzteren Verwaltung der ersteren übermacht werden, sollen nach dem Brutogewichte eines jeden mit einer besondern Adresse versehenen Pakets in Gemäßheit der folgenden Gewichts-Progression berechnet werden:

Als einfache Pakete sind diejenigen zu betrachten, deren Gewicht nicht mehr als fünf und zwanzig Grammes beträgt.

Die Pakete welche fünf und zwanzig bis fünfzig Grammes wiegen, zahlen das Doppelte des Portos eines einfachen Pakets.

Die Pakete von fünfzig bis fünf und siebenzig Grammes zahlen das Dreifache des Portos eines

nistration des postes de France, sur les livres brochés, brochures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers imprimés, lithographiés ou autographiés, publiés dans le Grand-Duché de Luxembourg et adressés à quelque pays étranger que ce soit, par la voie de la France, seront perçues d'après les dimensions réunies des feuillets existant dans chaque paquet portant une adresse particulière conformément à l'échelle de progression ci-après:

Seront considérés comme simples, les paquets dont les feuillets réunis n'excéderont pas trente-deux décimètres carrés;

Les paquets dont les feuillets réunis présenteront une dimension de trente-deux à soixante-quatre décimètres carrés, paieront deux fois le port du paquet simple;

Et ainsi de suite en ajoutant le port du paquet simple pour chaque trente-deux décimètres carrés ou fraction de trente-deux décimètres carrés.

Art. 14.

Les taxes dont l'administration des postes Grand-Ducales aura à tenir compte à l'administration des postes de France, sur les journaux et autres imprimés d'origine étrangère que cette dernière administration sera dans le cas de livrer à l'autre, seront calculées en raison du poids brut de chaque paquet portant une adresse particulière conformément à l'échelle de progression ci-après:

Seront considérés comme simples les paquets dont le poids n'excédera pas vingt-cinq grammes;

Les paquets pesant de vingt-cinq à cinquante grammes paieront deux fois le port du paquet simple;

Ceux de cinquante à soixante-quinze grammes trois fois le port du paquet simple, et ainsi de suite,

Nr. 16.

156

einfachen Pakets; und so fort die von fünf und zwanzig Grammes bis fünf und zwanzig Grammes Mehrgewicht jedesmal ein einfaches Porto mehr.

Art. 15.

Die Journale und Drucksachen jeder Art, welche über Frankreich entweder aus Ländern, denen die französischen Posten zur Vermittelung dienen, nach dem Großherzogthum Luxemburg, oder aus dem Großherzogthum Luxemburg nach den genannten Ländern expedirt werden, sind zwischen der Postverwaltung von Frankreich und der Postverwaltung des Großherzogthums gemäß den Bedingungen auszutauschen, welche in der unter B. diesem Verträge beigefügten Nachweisung enthalten sind.

Es ist verabredet, daß, wenn die Beziehungen Frankreichs zu den in der erwähnten Nachweisung genannten Fremden Ländern Abänderungen erleiden, welche auf die durch diesen Vertrag bestimmten Bedingungen des Austausches der über Frankreich beförderten Journale und anderen Drucksachen Einfluß haben, diese Abänderungen ohne weiteres auf jene Journale und Drucksachen angewendet werden.

Art. 16.

Die Zeitungen und andere Drucksachen, welche die in den vorstehenden Art. 11, 12 u. 15 zugestandenen Porto-Ermäßigungen genießen sollen, müssen zu diesem Zwecke mit Kreuzband versehen sein, dürfen nicht eingebunden sein, auch keinerlei Schrift, Schiffe oder sonstiges Handzeichen enthalten, es sei denn das Datum und die Unterschrift. Die Journale und anderen Drucksachen, welche diesen Bedingungen nicht entsprechen, sollen als Briefe betrachtet und demgemäß taxirt werden.

Es ist vorbehalten, daß die in den vorerwähnten Artikeln enthaltenen Bestimmungen in keiner Art das Recht beeinträchtigen, welches beiden Postverwaltungen zusteht, auf ihren respectiven Gebieten den Transport und die Vertheilung derjenigen von den in jenen Artikeln erwähnten

en ajoutant de vingt-cinq grammes en vingt-cinq grammes, un port simple en sus.

Art. 15.

Les journaux et imprimés de toute nature expédiés par la voie de la France, soit des pays empruntant l'intermédiaire des postes françaises pour le Grand-Duché de Luxembourg, soit du Grand-Duché de Luxembourg pour les dits pays, seront échangés entre l'administration des postes de France et l'administration des postes Grand-Ducales, aux conditions énoncées au tableau B annexé à la présente convention.

Il est convenu que dans le cas où les conventions qui règlent les relations de la France avec les pays étrangers désignés au dit tableau viendraient à être modifiées de manière à influencer sur les conditions d'échange fixées par la présente convention pour les journaux et autres imprimés, transmis par la voie de la France, ces modifications seront appliquées de plein droit aux dits journaux et imprimés.

Art. 16.

Pour jouir des modérations de port accordées par les articles 11, 12 et 15 précédents, aux journaux et autres imprimés, ces objets devront être mis sous bandes, non reliés et ne contenir aucune écriture, chiffre ou signe quelconque à la main, si ce n'est la date et la signature. Les journaux et autres imprimés qui ne réuniraient pas ces conditions, seront considérés comme lettres et taxés en conséquence.

Il est entendu que les dispositions contenues dans les articles susmentionnés n'infirmen en aucune manière le droit qu'ont les administrations des postes des deux pays de ne pas effectuer sur leurs territoires respectifs le transport et la distribution de ceux des objets désignés aux dits articles, à l'égard des-

Gegenständen nicht zu bewirken, hinsichtlich deren nicht den Gesetzen, Ordonnances oder Decreten entsprochen ist, welche die Bedingungen für die Veröffentlichung und die Verbreitung derselben, sowohl in Frankreich als im Großherzogthum Luxemburg, vorschreiben.

Art. 17.

Es ist zwischen beiden contrahirenden Theilen ausdrücklich verabredet, daß die Briefe, Journale, Zeitungen und periodischen Werke, welche die Postverwaltung von Frankreich und die Postverwaltung des Großherzogthums Luxemburg unter Frankirung bis zum Bestimmungsorte in Gemäßheit der Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages sich gegenseitig ausliefern, unter keinerlei Vorwand und keinerlei Titel, er sei welcher er wolle, in dem Lande, wohin sie bestimmt sind, mit irgend einer Taxe oder Gebühr zu Last des Adressaten belegt werden können.

Art. 18.

Die französische Regierung verspricht, sich bei den Regierungen der Staaten des mittäglichen Italiens oder aller andern Staaten, deren Postverwaltungen mit der Postverwaltung von Frankreich in Verbindung stehen, dahin zu verwenden, daß, mit vorgängiger Zustimmung des Großherzogthums Luxemburg, zu Gunsten der Correspondenzen, welche aus diesen Ländern stammen und nach dem Großherzogthum adressirt sind, oder umgekehrt, die freie und beliebige Frankirung, welche im Art. 3 des gegenwärtigen Vertrages für die internationalen Correspondenzen verabredet ist, so wie alle ähnlichen Erleichterungen erlangt werden, wie die Einwohner von Frankreich in Folge der bestehenden oder später zu schließenden Verträge in Bezug auf die genannten Staaten genießen oder genießen könnten.

Art. 19.

Die Postverwaltungen des Großherzogthums Luxemburg und von Frankreich werden jeden

quels il n'aurait pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication et de leur circulation, tant en France que dans le Grand-Duché de Luxembourg.

Art. 17.

Il est formellement convenu entre les deux parties contractantes que les lettres, journaux, gazettes et ouvrages périodiques que l'administration des postes de France et l'administration des postes du Grand-Duché de Luxembourg se livreront réciproquement affranchis jusqu'à destination, conformément aux dispositions de la présente convention, ne pourront, sous aucun prétexte et à quelque titre que ce soit, être frappés dans le pays de destination d'une taxe ou d'un droit quelconque à la charge des destinataires.

Art 18.

Le Gouvernement français promet d'interposer ses bons offices auprès des gouvernements des États de l'Italie méridionale, ou de tous autres États, dont les administrations de poste sont en relation avec celle de France, afin d'obtenir, avec l'assentiment préalable du Grand-Duché de Luxembourg, en faveur des correspondances originaires dans ces États, et qui seront adressées dans le Grand-Duché et vice-versa, l'affranchissement libre ou facultatif stipulé au profit des correspondances internationales par l'article 3 de la présente convention, ainsi que toutes les facilités analogues à celles dont jouissent ou pourraient jouir, à l'égard de ces mêmes États, les habitants de la France, en vertu des conventions existantes, ou qui interviendraient dans la suite.

Art. 19.

Les administrations des postes du Grand-Duché de Luxembourg et de France dresseront, chaque

Nr. 16.

Monat die aus der gegenseitigen Ueberlieferung der Korrespondenzen entstehenden Rechnungen aufstellen, und diese Rechnungen sollen, nachdem sie contradictorisch verhandelt und abgeschlossen sind, am Ende jedes Vierteljahres von der Verwaltung ausgezahlt werden, welche als die Schuldnerin der andern befunden sein wird.

Art. 20.

Die ordinären oder die chargirten Briefe, die Journale, Zeitungen, periodischen Werke und Drucksachen aller Art, welche verkehrt adressirt sind, oder welche eine falsche Richtung bekommen haben, sollen ohne Verzug gegenseitig durch Vermittelung der respectiven Auswechselungs-Büreau nach dem Gewicht und dem Porto zurückgesandt werden, zu welchen die absendende Verwaltung diese Gegenstände der anderen Verwaltung abgeliefert und angerechnet hat.

Die Gegenstände derselben Art, welche an Personen adressirt sind, die ihren Wohnsitz verändert haben, sollen gegenseitig ausgehändigt oder zurückgegeben werden gegen das Porto, welches die Adressaten zu zahlen gehabt hätten.

Art. 21.

Die ordinären oder die chargirten Briefe, die Journale, Zeitungen, periodischen Werke und Drucksachen aller Art, welche die beiden Postverwaltungen von Frankreich und des Großherzogthums Luxemburg unter einander auswechseln, und welche aus irgend einer Ursache, sie sei welche sie wolle, Rebut werden, sollen beiderseits am Ende jedes Monats, und wo möglich noch öfter, zurückgesandt werden. Diejenigen dieser Gegenstände, welche auf Rechnung ausgeliefert sind, sollen nach dem Porto zurückgesandt werden, zu welchem sie ursprünglich von der absendenden Verwaltung angerechnet sind.

Diejenigen, welche bis zum Bestimmungsorte oder bis zur Grenze der correspondirenden Postverwaltung frankirt worden sind, sollen ohne Tarirung und ohne Abzug zurückgeschickt werden.

158

mois, les comptes résultant de la transmission réciproque des correspondances, et ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement par ces administrations, seront soldés à la fin de chaque trimestre par l'administration qui sera reconnue redevable envers l'autre.

Art. 20.

Les lettres ordinaires ou chargées, les journaux, gazettes, ouvrages périodiques et imprimés de toute nature mal adressés ou mal dirigés seront, sans aucun délai, réciproquement renvoyés par l'intermédiaire des bureaux d'échange respectifs pour les poids et prix auxquels l'office expéditeur aura livré ces objets en compte à l'autre office.

Les objets de même nature qui auront été adressés à des destinataires ayant changé de résidence seront respectivement livrés ou rendus chargés du port qui aurait dû être payé par les destinataires.

Art. 21.

Les lettres ordinaires ou chargées, les journaux, gazettes, ouvrages périodiques et imprimés de toute nature échangés entre les deux administrations des postes de France et du Grand-Duché de Luxembourg qui seront tombés en rebut, pour quelque cause que ce soit, devront être renvoyés, de part et d'autre, à la fin de chaque mois, et plus souvent si faire se peut. Ceux de ces objets qui auront été livrés en compte seront rendus pour le prix pour lequel ils auront été originairement comptés par l'office expéditeur. Ceux qui auront été livrés affranchis jusqu'à destination ou jusqu'à la frontière de l'office correspondant seront renvoyés sans taxe ni décompte.

Art. 22.

Die beiden Postverwaltungen des Großherzogthums Luxemburg und von Frankreich werden keinen nach einem der beiden Länder oder nach einem derjenigen Länder, welchen sie zur Vermittelung dienen, bestimmten Brief einlassen, welcher Gold oder geprägtes Geld, oder Geschmeide oder kostbare Gegenstände oder irgend einen andern dem Grenzzoll unterworfenen Gegenstand enthalten.

Art. 23.

Um sich gegenseitig die Vollständigkeit des Ertrages der aus einem der beiden Länder in das andere adressirten Correspondenzen zu sichern, machen sich die französische und die luxemburgische Regierung verbindlich, durch alle in ihrer Macht befindlichen Mittel zu verhindern, daß diese Correspondenzen auf anderem Wege als durch ihre respectiven Posten befördert werden.

Art. 24.

Die Postverwaltung des Großherzogthums Luxemburg und die Postverwaltung von Frankreich werden in gemeinschaftlichem Einverständniß die Bureaux bezeichnen, durch welche die Auswechsellung der respectiven Correspondenzen Statt finden soll.

Dieselben werden auch die Form der im Artikel 18 erwähnten Rechnungen, die Richtung der gegenseitig überlieferten Correspondenzen, sowie jede andere Maßregel bestimmen, welche für das Detail und die Ordnung des Dienstes nöthig sind, um die Vollziehung der in diesem Vertrage enthaltenen Verabredungen zu sichern.

Es ist vorbehalten, daß die hier erwähnten Maßregeln durch die beiden Verwaltungen so oft abgeändert werden können, als solches von diesen beiden Verwaltungen gemeinschaftlich für nothwendig erkannt wird.

Art. 25.

Gegenwärtige Uebereinkunft soll von dem Tage an in Kraft und Wirksamkeit treten, welchen

Art. 22.

Les deux administrations des postes du Grand-Duché de Luxembourg et de France n'admettront à destination de l'un des deux pays ou des pays qui empruntent leur intermédiaire, aucune lettre qui contiendrait soit de l'or ou de l'argent monnayé, soit des bijoux ou effets précieux ou tout autre objet passible des droits de douane.

Art. 23.

Afin de s'assurer réciproquement l'intégralité du produit des correspondances adressées de l'un des deux pays dans l'autre, les Gouvernements français et luxembourgeois s'engagent à empêcher par tous les moyens qui sont en leur pouvoir que ces correspondances ne passent par d'autres voies que par leurs postes respectives.

Art. 24.

L'administration des postes du Grand-Duché de Luxembourg et l'administration des postes de France, désigneront, d'un commun accord, les bureaux par lesquels devra avoir lieu l'échange des correspondances respectives. Elles régleront aussi la forme des comptes mentionnés dans l'article 18 précédent, la direction des correspondances transmises réciproquement, ainsi que toute autre mesure de détail ou d'ordre nécessaire pour assurer l'exécution des stipulations de la présente convention.

Il est entendu que les mesures désignées ci-dessus pourront être modifiées par les deux administrations toutes les fois que, d'un commun accord, ces deux administrations en reconnaitront la nécessité.

Art. 25.

La présente convention aura force et valeur à partir du jour dont les deux parties conviendront dès

beide Theile verabreden werden, sobald die Verkündigung derselben nach den besonderen Gesetzen jedes der beiden Staaten geschehen sein wird. Dieselbe bleibt verbindlich von einem Jahre zum anderen, bis der eine der beiden contrahirenden Theile dem anderen ein Jahr voraus seine Absicht erklärt haben wird, dieselbe außer Wirksamkeit treten zu lassen.

Während dieses letzten Jahres ist die Uebereinkunft wie bisher durchweg und vollständig in Ausführung zu setzen; wobei jedoch die Liquidation und die Zahlung der Rechnungen zwischen den Postverwaltungen beider Länder nach dem Ablaufe der genannten Frist vorbehalten bleibt.

Art. 26.

Von dem Tage an, wo gegenwärtige Uebereinkunft in Vollziehung tritt, sind alle früheren Verabredungen und Bestimmungen, welche den Austausch der Korrespondenzen zwischen Frankreich und dem Großherzogthum Luxemburg betreffen, aufgehoben.

Art. 27.

Gegenwärtige Uebereinkunft soll ratificirt und die Ratifications-Urkunden sollen ausgetauscht werden sobald als es geschehen kann.

Zu Urkund dessen haben die respectiven Bevollmächtigten gegenwärtige Uebereinkunft unterzeichnet unter Beidrückung ihres Siegels.

Also geschehen in doppelter Urschrift und unterzeichnet im Haag am acht und zwanzigsten Tag des Monats November des Jahres der Gnade ein tausend achthundert und ein und fünfzig und zu Luxemburg am sechs und zwanzigsten Tage desselben Monats.

Willmar.
(L. S.)

d'André.
(L. S.)

Folgen die Tabellen.

que la promulgation en aura été faite, d'après les lois particulières à chacun des deux États, et elle demeurera obligatoire d'année en année jusqu'à ce que l'une des deux parties contractantes ait annoncé à l'autre, mais un an à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Pendant cette dernière année la convention continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes entre les administrations des postes des deux pays après l'expiration du dit terme.

Art. 26.

Seront abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente convention, toutes stipulations ou dispositions antérieures concernant l'échange des correspondances entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg.

Art. 27.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double original et signé à La Haye, le vingt-huitième jour du mois de novembre de l'an de grâce mil huit cent cinquante et un, et à Luxembourg le vingt-sixième jour du même mois.

WILLMAR.
(L. S.)

d'ANDRÉ.
(L. S.)

Suivent les tableaux.

verwaltung des Großherzogthums Luxemburg und der Postverwaltung von
abura nach den Ländern, für welche Frankreich zur Vermittelung dient, und

2. Section. — Briefe nach dem Großherzogthum.

Ursprung der Briefe.	Bedingung der Frankirung.	Grenze der Frankirung.	Porto, welches die französiſche Post- verwaltung der luxem- burgiſchen Post- verwaltung von den Briefen zu berechnen hat, welche nach dem Großher- zogthum u. bis zur Beſtim- mung fran- kirt ſind. (Für den einfachen Brief.)	Porto, welches im Großherzogthum auf die Briefe anzuwenden iſt, deren Porto von den Einwohnern des Luxemburger Landes zu ent- richten iſt.				
				Inneres Luxem- burgiſches Porto.	Porto zu zahlen an die fran- zöſiſche Poſtverwaltung. (Für einen einfachen Brief.)			Total des Portos für den einfachen Brief.
					Franzöſi- ſches Transit.	Ausländi- ſches oder Seeporto.	Total.	
				(Für den einfachen Brief.)	(Durch- ſchnitts- preis.)	(Durch- ſchnitts- preis.)		
Rheinpfalz.	Frei.	Beſtimmung.	Fr. Et. 10	Fr. Et. 10	Fr. Et. 20	Fr. Et. 10	Fr. Et. 30	Fr. Et. 40
Großherzogthum Baden.	Frei.	Beſtimmung.	„ 10	„ 10	„ 20	„ 20	„ 40	„ 50
Frankreich, Portugal und Gibraltar.	Gezwungen.	Eingangsz. Grenze von Frankreich.	„ „	„ 10	„ 50	„ „	„ 50	„ 60

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

General-Administration des Inneren.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

Bekanntmachung,
betreffend die Vollziehung des Postvertrages vom 26. und 28. November 1851 zwischen dem Großherzogthum und Frankreich.

AVIS
concernant l'exécution de la convention postale des 26 et 28 novembre 1851, entre le Grand-Duché et la France.

Nr. 757 — 460 von 1849.

N° 757 — 460 de 1849.

Der General-Administrator des Inneren

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR

bringt, in Gemäßheit des Art. 2 des Königs-Großherzoglichen Beschlusses vom 10 d. M. und mit Rücksicht auf die mit der General-Direction der französischen Posten verabredeten Maßregeln, zur allgemeinen Kenntniß:

En conformité de l'art 2 de l'arrêté Royal Grand-Ducal du 10 février courant et eu égard aux arrangements pris avec la direction générale des postes de France,

daß der am 26. und 28. November 1851 zwischen dem Großherzogthum Luxemburg und Frankreich abgeschlossene Postvertrag vom 1. März d. J. an in Vollziehung treten soll.

Fait connaitre que la convention postale conclue les 26 et 28 novembre 1851 entre le Grand-Duché de Luxembourg et la France, recevra son exécution dans les deux pays à partir du 1^{er} mars prochain.

Luxembourg, le 14 février 1852.

Luxemburg den 14. Februar 1852.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
ULRICH.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 21. Februar 1852.

Inseré au Mémorial législatif et administratif le 21 février 1852.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

2. Beilage zur Nr. 16.